

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Josefína Nedbalová**

Název práce: **Musik – Sprache – Rhythmus**

Oponent: Tomáš Svoboda

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AVČ	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Jedná se o náročný výchozí text (odborný text). V překladu se vyskytuje několik poměrně závažných významových posunů, které se navíc dotýkají interpretace celého textu. Blíže viz poznámky ve výtisku práce.</li><li>- Některé pozn. překl. jsou nadbytečné (č. 5), některé výrazně podceňují čtenáře (11, 15, 16), popřípadě ilustrují, co je hodné vysvětlení pro překladatelku; to však nemusí být vždy obecně sdílená zkušenost.</li><li>- Podněty k diskusi: Proč jsou poznámky překladatelky uvedené jako poznámky pod čarou a poznámky původní uvedené jako poznámky za textem (vysvětlivky)? Vysvětlení v komentáři, že pro porozumění textu jsou pozn. překl. důležitější než autorovy poznámky, je diskutabilní. Z hlediska informativního a z hlediska principu iluzivnosti překladu (neviditelnost překladatele) by byl vhodnější opačný postup – za text uvést pozn. překl.</li></ul>	

V Praze dne: 9. 6. 2018

Vedoucí práce: dr. Věra Kloudová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě